

مَدِينَتِي... وَالْكِلَابُ

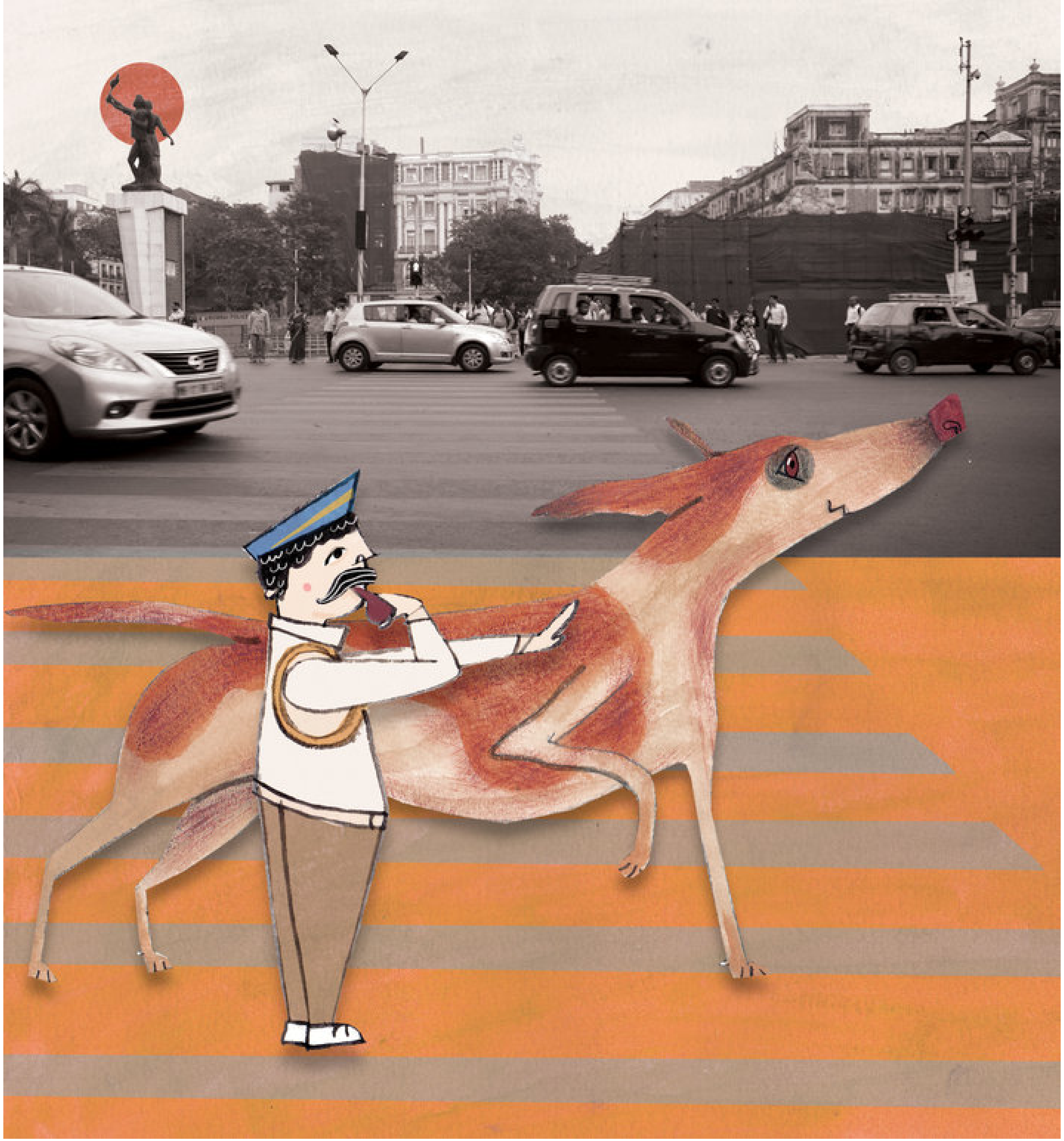
Original Publisher: Pratham Books
Author: Abodh Aras
Illustrator: Sumedha Sah
Photographer: Hashim Badani
Translator: Faten Ashour

Level 2



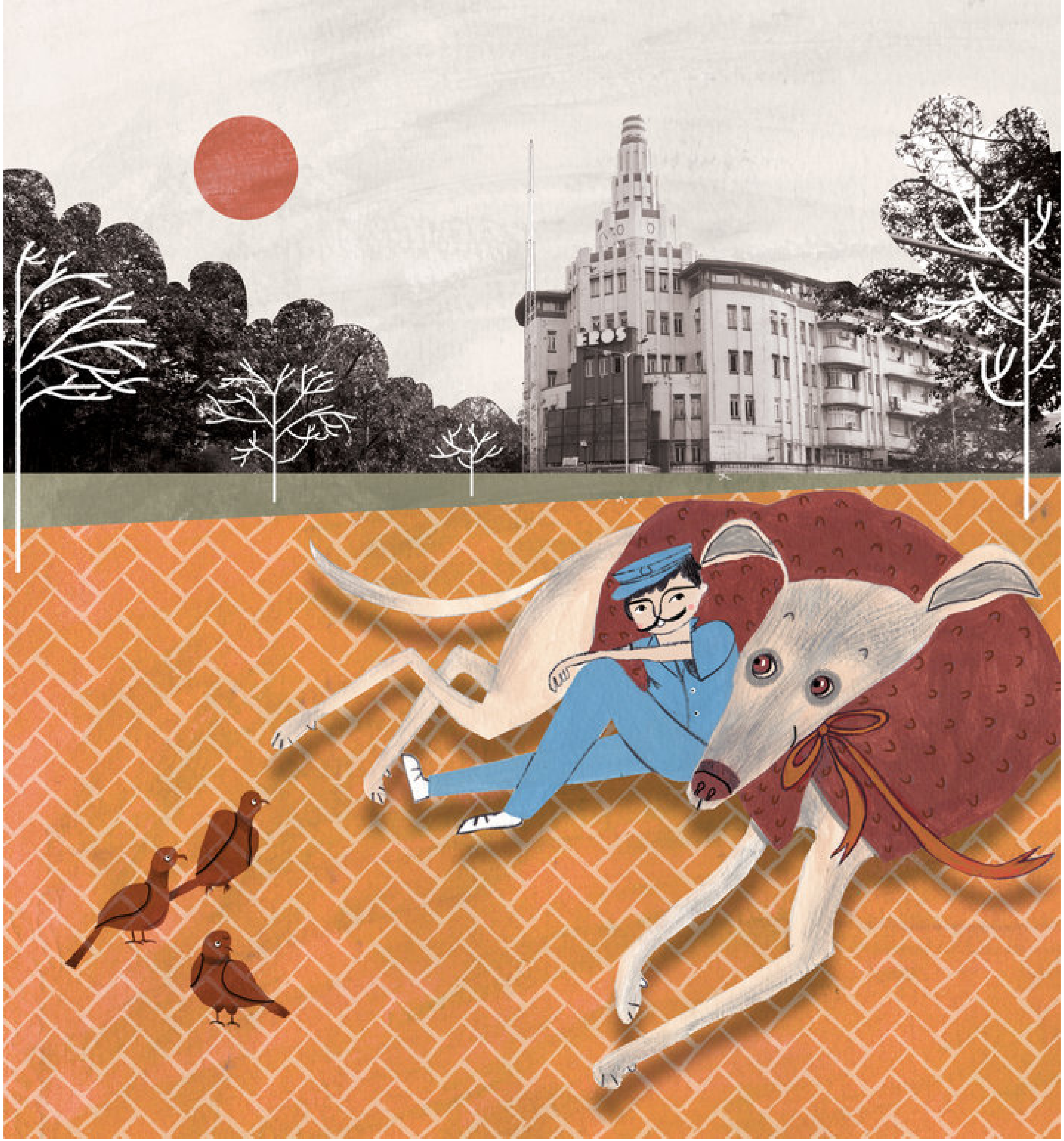
يُوجَدُ فِي مَدِينَةِ مُومْبَايْ الْكَثِيرُ مِنَ النَّاسِ وَالْقِطَارَاتِ وَسَيَّارَاتِ الْأُجْرَةِ. كَمَا يُوجَدُ فِيهَا الْعَدِيدُ مِنَ الْكِلَابِ السَّعِيدَةِ الَّتِي تَعِيشُ فِي شَوَارِعِهَا.

لِنَأْخُذْ جَوْلَةً فِي الْمَمَرَّاتِ الْعَدِيدَةِ، وَنَلْتَقِي بِكِلَابِ الشَّوَارِعِ فِي الْمَدِينَةِ.



يُحِبُّ الْكَلْبُ "تِرَافِكْ" مُسَاعَدَةَ شُرْطَةِ الْمُرُورِ.

عِنْدَمَا يُخَالِفُ أَحَدٌ مَا الْقَانُونَ، يَقُومُ "تِرَافِكْ" بِمُطَارَدَةِ الْمَرْكَبَةِ الْمُخَالِفَةِ وَالْوُقُوفِ بِجَانِبِهَا. لَا أَحَدَ يَسْتَطِيعُ الْهُرُوبَ مِنْ مُرَاقَبَتِهِ.



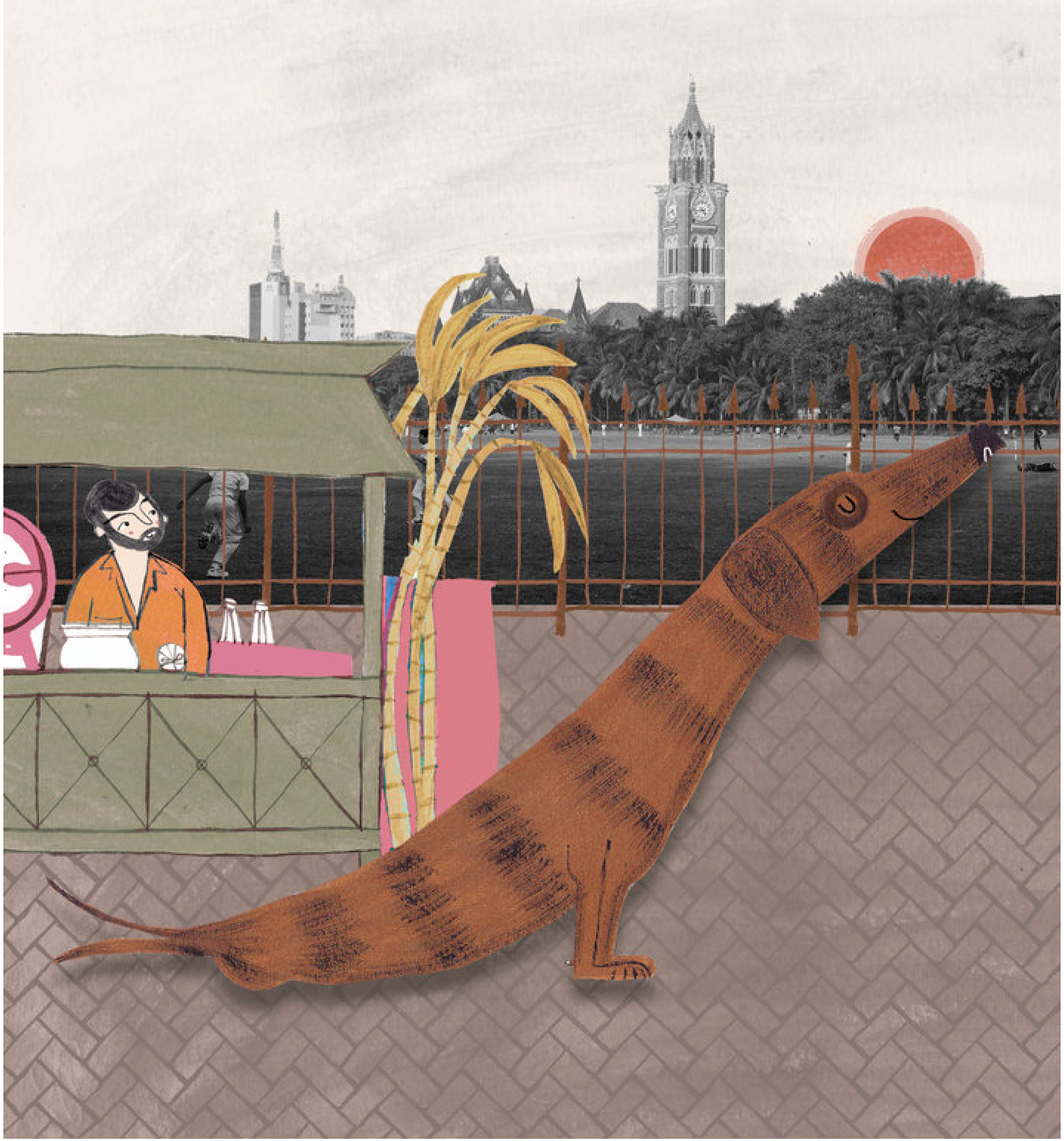
يَعِيشُ الْكَلْبُ "تِشِيكُو" بِالْقُرْبِ
مِنَ السِّينِمَا، فَهُوَ يَأْكُلُ وَيَلْعَبُ
مَعَ حَارِسِ الْأَمْنِ.

وَفِي اللَّيَالِي الْبَارِدَةِ، يَلْتَحِفُ
"تِشِيكُو" بِالْمِعْطَفِ الَّذِي صَنَعَهُ
لَهُ صَدِيقُهُ الحَارِسُ.



أَمَّا الْكَلْبُ "بِيرْيَابَا"
فَطَعَامُهُ الْمُفَضَّلُ هُوَ الْإِدْلِي
(كَعْكَةُ الْأُرْزِ) وَالدُّوسَا (الْخُبْزُ
الرَّقِيقُ).

فِي كُلِّ يَوْمٍ يَزُورُ "بِيرْيَابَا" ثَلَاثَةَ
مَطَاعِمَ مُخْتَلِفَةً لِلْحُصُولِ عَلَى
وَجَبَاتِ الْإِفْطَارِ وَالْغَدَاءِ
وَالْعَشَاءِ!
لَا تَرَى "بِيرْيَابَا" إِلَّا
وَهُوَ يَأْكُلُ دَائِمًا أَوْ يَحْلُمُ
بِالطَّعَامِ.



تَعِيشُ الْكَلْبَةُ "شَامْبِي" بِالْقُرْبِ مِنْ أَرْضٍ كَبِيرَةٍ، يَلْعَبُ بِهَا الْأَطْفَالُ الْكُرِيكِيتْ وَكُرَةَ الْقَدَمِ.

وَجَدَهَا مُوزْيَاجِي، بَائِعُ عَصِيرِ الْقَصَبِ. فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ، كَانَ يَسْتَمْتِعُ بِتَدْلِيكِ رَأْسِهِ، وَهُوَ مَا يُطْلِقُ عَلَيْهِ شَامْبِي، وَهَكَذَا حَصَلَتِ الْكَلْبَةُ عَلَى اسْمِهَا!



كَانَ الْكَلْبُ "هُولْ" لَا يَزَالُ جَرْوًا عِنْدَمَا أَنْقَذَهُ مُدِيرُ الْمَكَانِ مِنْ حُفْرَةِ فِئْرَانٍ، لِذَلِكَ قَرَّرُوا تَسْمِيَتَهُ "هُولْ"؛ أَيْ: حُفْرَةٌ.

يَجْلِسُ الْكَلْبُ "هُولْ" عَلَى دَرَجِ دَارِ السِّينِمَا، يُلَوِّحُ بِذَيْلِهِ وَيُحَيِّي رُوَّادَ السِّينِمَا.



يَعِيشُ الْكَلْبُ "كَابْتِنْ" فِي الْحَدِيقَةِ الَّتِي لَعِبَ فِيهَا الْكُرِيكِيتْ اللَّاعِبُ الْمَشْهُورُ سَاشِينْ تِينْدُولْكَارْ. كَمَا أَنَّ "كَابْتِنْ" يُحِبُّ الْجَرْيَ.

كُلَّ سَنَةٍ، يَعْدُو "كَابْتِنْ" جَنْبًا إِلَى جَنْبٍ مَعَ الْأَشْخَاصِ الَّذِينَ يَجْرُونَ فِي سِبَاقِ مَارَاثُونْ مُومْبَايْ. وَعِنْدَمَا يُكْمِلُ "كَابْتِنْ" السِّبَاقَ، لَا أَحَدَ يُعْطِيهِ مِيدَالِيَةً، وَلَكِنَّهُ يَكُونُ سَعِيدًا بِقِطْعَةٍ مِنَ الْبِسْكُوِيتْ!



الْكَلْبَةُ "بُوجِي" مَفْتُونَةٌ
بِالْقِطَارَاتِ.

وُجِدَتْ "بُوجِي" فِي عَرَبَةِ
السَّيِّدَاتِ بِالدَّرَجَةِ الْأُولَى فِي
الْقِطَارِ. وَعَلَى مَتْنِ الْقِطَارِ كَانَتْ
"بُوجِي" تَبْحَثُ عَنْ مُغَامَرَةٍ،
وَلَكِنْ لَمْ يَكُنْ مَعَهَا تَذْكَرَةٌ.



فِي كَثِيرٍ مِنَ الْأَحْيَانِ، يَسْتَكْشِفُ الْكَلْبُ "كَالُو" أَجْزَاءً مُخْتَلِفَةً مِنْ مَدِينَتِهِ، فَهُوَ لَا يَحْتَاجُ حَتَّى إِلَى خَرِيطَةٍ.

فِي بَعْضِ الْأَيَّامِ، يَمْشِي عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ، وَفِي أَيَّامٍ أُخْرَى يَتَّجِهُ إِلَى مَحَطَّةِ السِّكَّةِ الْحَدِيدِيَّةِ.

وَفِي يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ، قَفَزَ كَالُو إِلَى دَاخِلِ قِطَارٍ لِيَتْبَعَ صَدِيقًا لَهُ.



أَمَّا الْكَلْبَةُ "كَالِي" فَتُحِبُّ اللَّعِبَ مَعَ الْأَطْفَالِ؛ فَهِيَ تَسْتَمْتِعُ عِنْدَمَا يُعَانِقُونَهَا، وَتَسْمَحُ لَهُمْ حَتَّى بِالرُّكُوبِ عَلَى ظَهْرِهَا!

تَعْتَنِي بِالْكَلْبَةِ "كَالِي" أُسْرَةٌ تَعِيشُ فِي الشَّوَارِعِ.

كِلَابُ مَدِينَةِ مُومْبَايْ

مِنَ الصَّعْبِ تَخَيُّلُ شَوَارِعِ مَدِينَةِ مُومْبَايْ خَالِيَةً مِنَ الْكِلَابِ. وَهَذِهِ الْكِلَابُ الضَّالَّةُ، بِالْإِضَافَةِ إِلَى الْكِلَابِ الَّتِي تَعَرَّفْتُمْ عَلَيْهَا فِي هَذِهِ الْقِصَّةِ، يَعْتَنِي بِهَا وَيُطْعِمُهَا الْآلَافُ مِنَ النَّاسِ فِي أَنْحَاءِ الْمَدِينَةِ. قَدْ يَكُونُ مِنْ بَيْنِهِمْ مُلَمِّعُ الْأَحْذِيَةِ فِي الْحَيِّ، أَوْ رَجُلُ الشُّرْطَةِ، أَوْ بَائِعٌ مُتَجَوِّلٌ، أَوْ سَاكِنُ الشَّارِعِ، أَوْ حَتَّى الْأَشْخَاصُ الَّذِينَ يَعِيشُونَ فِي الْمَبَانِي الْعَالِيَةِ.

يَتِمُّ تَسْمِيَةُ هَذِهِ الْكِلَابِ بِأَسْمَاءٍ مِثْلِ: كَالُو، وَتُومِي، وَجُولِي، بَلْ وَأَسْمَاءِ نُجُومِ أَفْلَامٍ مِثْلِ: إِيشْوَارْيَا، وَسَلْمَانَ، وَشَارُوخَ. تَقُومُ الْجَمْعِيَّةُ الْمَعْنِيَّةُ بِرِعَايَةِ الْكِلَابِ الضَّالَّةِ (WSD) بِتَوْفِيرِ الرِّعَايَةِ الطِّبِّيَّةِ وَالتَّطْعِيمِ لِهَذِهِ الْحَيَوَانَاتِ الضَّالَّةِ لِأَكْثَرَ مِنْ عِشْرِينَ عَامًا.



تَمَّ تَصْمِيمُ الصُّوَرِ الْمُسْتَخْدَمَةِ فِي هَذَا الْكِتَابِ بِالدَّمْجِ بَيْنَ رُسُومٍ تَوْضِيحِيَّةٍ وَصُوَرٍ فُوتُوغْرَافِيَّةٍ.

الرُّسُومُ مِنْ إِبْدَاعِ: **سوميدا ساه**
الصُّوَرُ بِعَدَسَةِ: **هاشم بداني**

Acknowledgements

Qatar National Library acts as a steward of Qatar's national heritage by collecting, preserving & making available the country's recorded history. It provides equal access to all types of information & services and aims to enable the people of Qatar to positively influence society by creating an exceptional learning and discovery environment. His Highness Sheikh Tamim bin Hamad Al Thani, the Amir of Qatar, inaugurated the library on 16 Apr 2018.

National institution of higher education in Qatar. The Translation Minor offered by the Dept of English Literature & Linguistics at the College of Arts & Sciences is designed to meet the demands of an increasingly globalized society by developing translation skills in the fields of law, science & technology, business, media and the arts. The program develops students' awareness of the cultural and linguistic challenges involved in translation.

TII offers a unique set of academic & professional programs in translation, interpreting and language learning. Learn more: tii.qa

Story Attribution:

This story: مَدِينَتِي... وَالْكِلَابُ is translated by Faten Ashour . The © for this translation lies with Education Above All (EAA), 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'My City, My Dogs', by Abodh Aras . © Pratham Books , 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Other Credits:

Voice over for the Arabic readalong by Sara AbdulRazzaq from Education Above All

Images Attributions:

Cover page: A dog sleeping around Gateway Of India, by Sumedha Sah, Hashim Badani © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Two dogs smiling at each other, by Sumedha Sah, Hashim Badani © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: A dog standing with a traffic policeman on a zebra crossing, by Sumedha Sah, Hashim Badani © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: A dog sitting with security guard on a pavement, by Sumedha Sah, Hashim Badani © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: A dog day dreaming about food , by Sumedha Sah, Hashim Badani © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: A dog stretching in front of a sugarcane vendor, by Sumedha Sah, Hashim Badani © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Dog being petted outside a theatre, by Sumedha Sah, Hashim Badani © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: A dog running with joggers in a field, by Sumedha Sah, Hashim Badani © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: A dog looking at people on a railway platform, by Sumedha Sah, Hashim Badani © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: A dog sitting on a ladies coach train, by Sumedha Sah, Hashim Badani © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Page 11: Girls playing with a dog on the road, by Sumedha Sah, Hashim Badani © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.
Page 12: A dog napping around Gateway Of India, by Sumedha Sah, Hashim Badani © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

مَدِينَتِي... وَالْكِلَابُ

(Arabic)

تَعَرَّفْ فِي هَذِهِ الْقِصَّةِ عَلَى كِلَابِ الشَّوَارِعِ الشَّهِيرَةِ فِي مَدِينَةِ مُومْبَايْ؛ فَجَمِيعُ الطُّرُقَاتِ مَلَاعِبُ لَهَا، وَتَبْدُو كَمَا لَوْ أَنَّهَا تَسْتَحْوِذُ عَلَى الْمَدِينَةِ بِأَكْمَلِهَا، بَلْ وَالنَّاسِ أَيْضًا. تَمَّ تَصْمِيمُ الصُّوَرِ الْمُسْتَخْدَمَةِ فِي هَذَا الْكِتَابِ بِالدَّمْجِ بَيْنَ الرُّسُومِ التَّوْضِيحِيَّةِ وَالصُّوَرِ الْفُوتُوغْرَافِيَّةِ. الرُّسُومُ مِنْ إِبْدَاعِ سُومِيدَا سَاهْ، وَالصُّوَرُ بِعَدَسَةِ هَاشِمْ بَدَانِي.

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.